



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

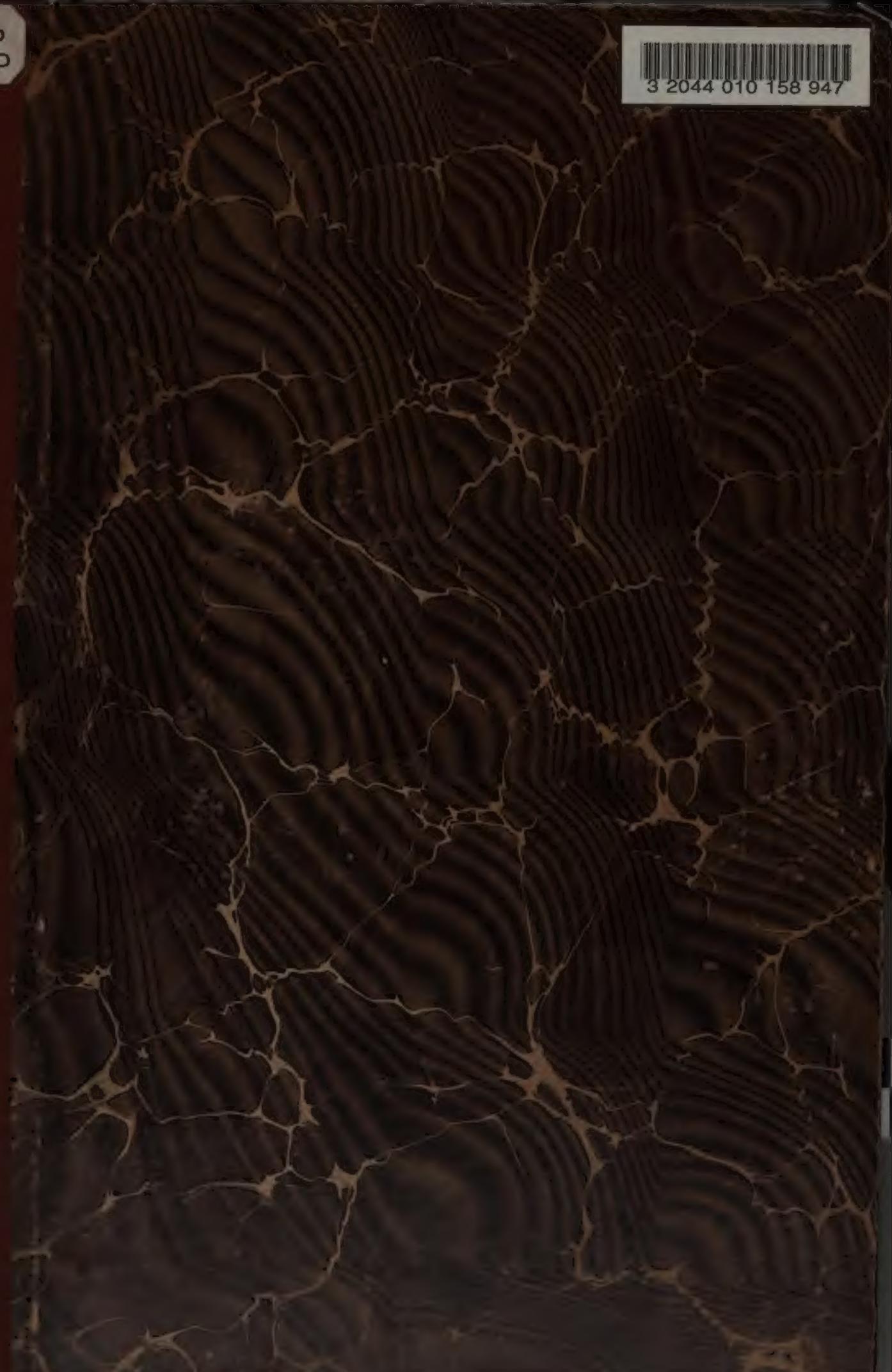
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1285
35.20

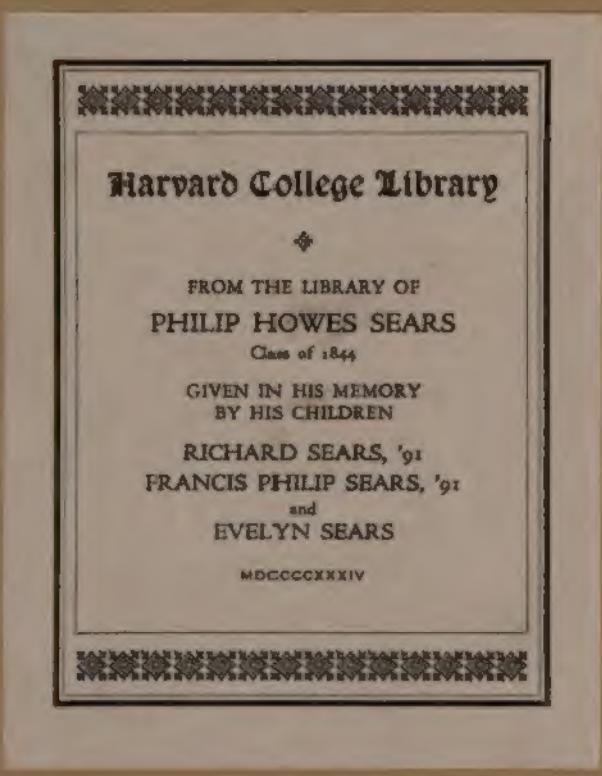


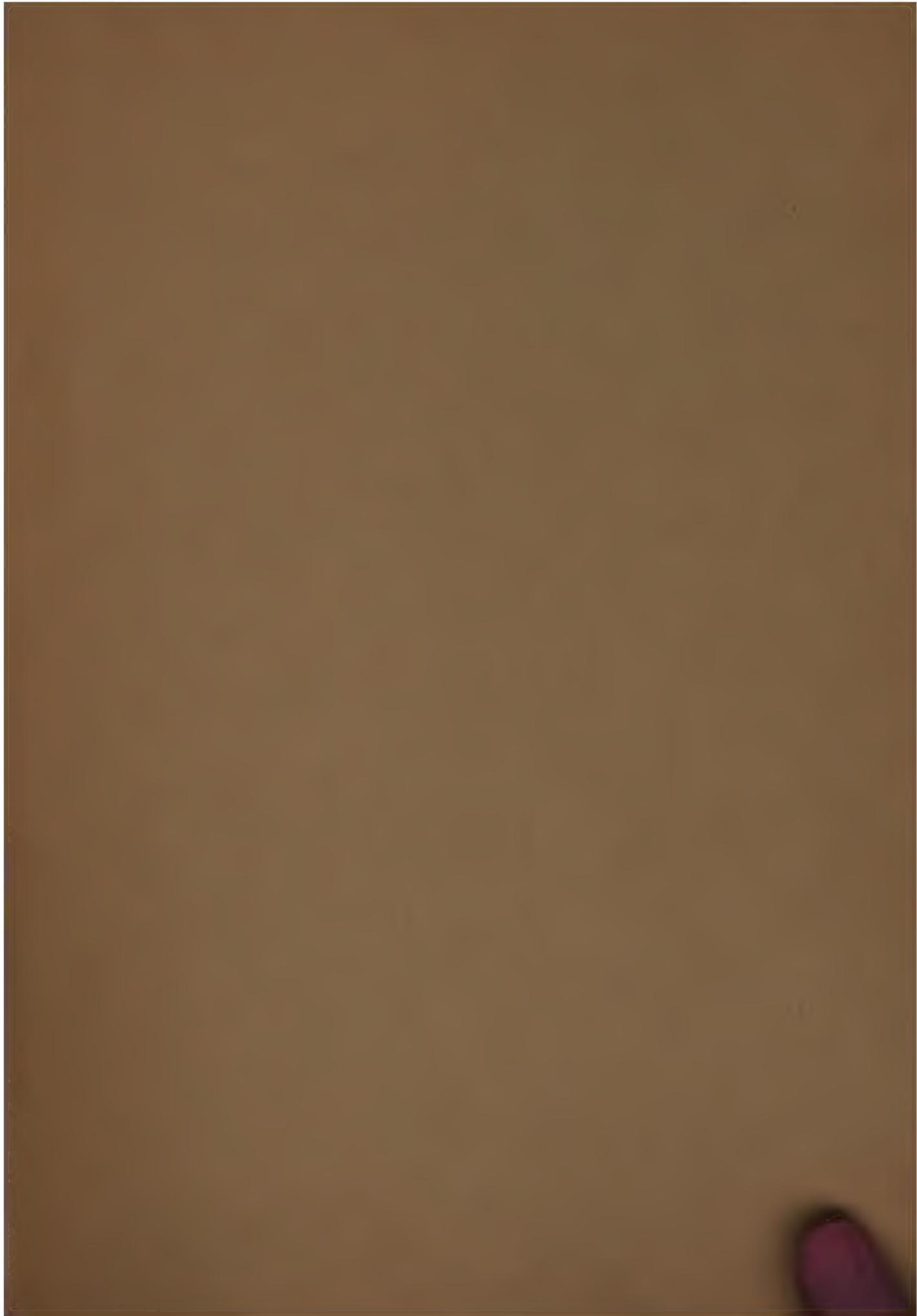
3 2044 010 158 947

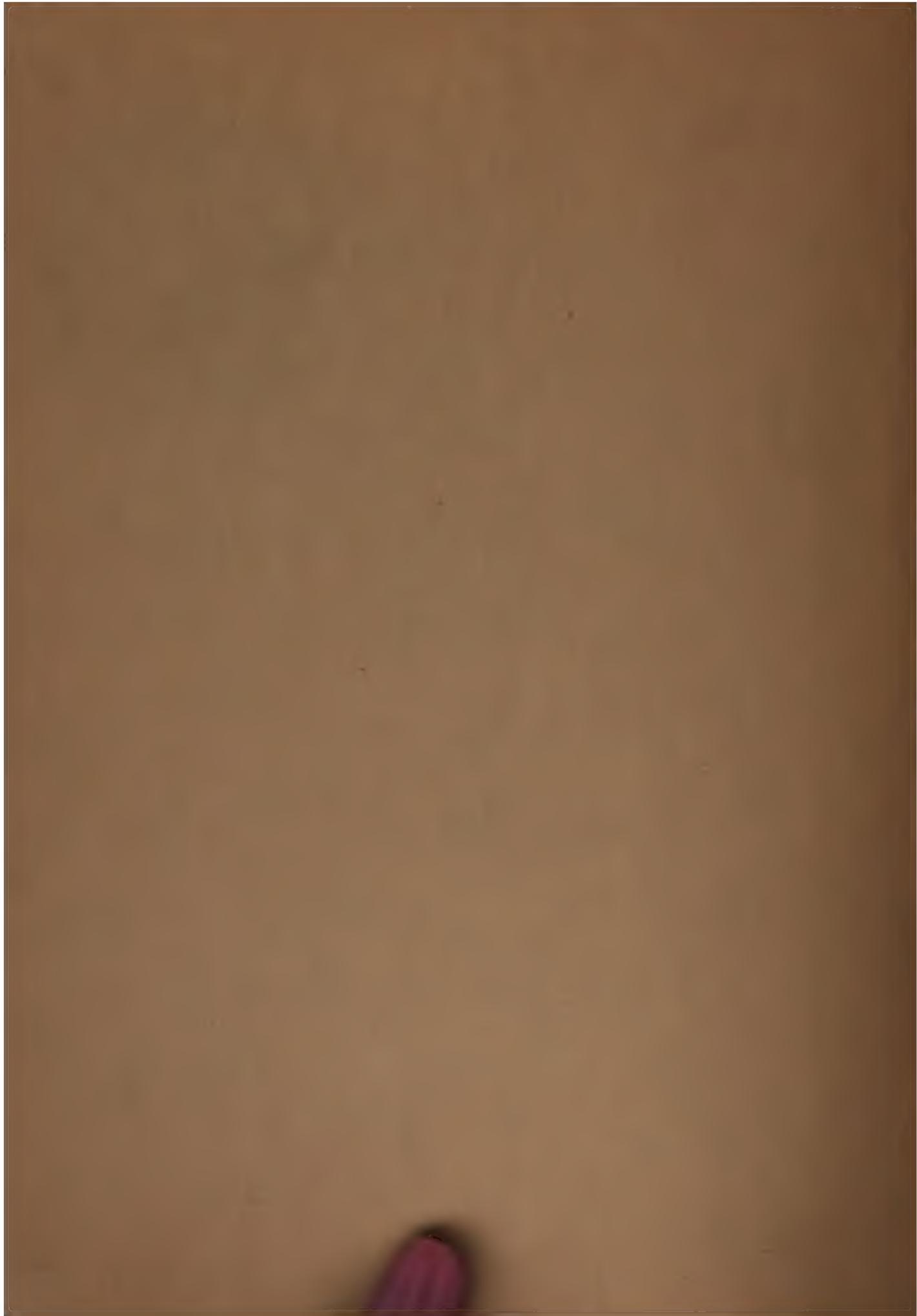
Dr. S. T. Tse - Chinese Dialect - 1891



1285,35,20







FIRST LESSONS
IN THE
TIE-CHI W DIALECT.

湖 州 話

THE TIE-CHI W

CHINESE

DICTIONARY

1881.





1285. 35. 200

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PHILIP HOWES SEARS
JANUARY 5, 1934

P R E F A C E.

The following pages are taken from scraps which were written out as an exercise in studying Chinese. With the hope of aiding others in acquiring the language, and assisting Chinese youth in the study of English, they have been revised for publication. Several important helps to the study of Chinese have recently appeared, but as it is not known that any thing has been done especially to aid the student of the Tie-chiw dialect, it is thought that something of this kind may be acceptable.

Tie-chiw is one of the ten counties constituting the province of Canton, and borders on the Hok-kèèn province on the east, and the China sea on the south. It is intersected by the meridian of Pekin and the parallels of 23 & 24 deg. N. Lat. The dialect spoken by the inhabitants of this county is unintelligible in the western portions of their own province, but is understood to some extent in the neighboring towns of Hok-kèèn, though the distinctions between the Tie-chiw and Hok-kèèn dialects are marked and many.

The Chinese population of Bankok has been variously estimated at from two hundred and fifty to four hundred thousand. Probably two thirds of this number speak the Tie-chiw dialect, and from the circumstance that they annually receive considerable accession from their native district, it is supposed, while they may use some forms of expression peculiar to this place, that they speak the language with a good degree of purity. They may have borrowed some expressions from the Siamese, and others have grown out of their new relations; but in turn they have transferred a greater number of words from their own to the Siamese language. Among these are the numerals, the names of various articles of furniture, the names of a variety of vegetables, with several verbs and particles of the language, which appear to have been derived from the Chinese and are used with little or no alteration.

In endeavoring to express the sounds of this dialect with Roman characters, no effort has been made to mark the tones, or to express the nicer distinctions of sound which can better, and perhaps only, be learned from the native teacher. It is not however to be inferred from this that little importance is attached to a correct intonation, but simply that we confess ourselves incompetent to afford any assistance on this point by means of diacritical marks. There has been an effort to render the orthography as simple as the case would admit, and it is hoped that in most cases it may lead to an intelligible pronunciation of the language.

The order of arrangement, is first the English word or phrase, next the Chinese character, and last the colloquial expression. It will be seen, that after a few words and phrases alphabetically arranged, there follows a list of words with short phrases on the opposite page, showing the location of such words in a sentence.

This little work, as its title indicates, aims at nothing more than a few simple lessons for beginners. If in this way it may contribute its mite towards facilitating the acquisition of the Chinese language, and thus promote the welfare of those who speak it as their native tongue, one object of its publication will be attained.

W. D.

Bankok. Dec. 1841.

CONTENTS.

	PAGE
Numerals,	3
Words and Phrases,	5
The Heavens,	16
The Earth,	16
Points of the Compass,	18
Members of the Body,	18
The Mind,	22
Diseases,	26
Family Relations,	28
Classes of Men,	29
Buildings,	30
House Furniture,	31
Writing Utensils,	32
Farming Utensils,	33
Boating,	"
Printing,	34
Forms of Characters,	34
Chinese Books,	34
Animals,	35
Birds,	35
Reptiles and Insects,	36
Metals,	37
Trees & Fruits,	37
Vegetables,	38
Articles of food,	"
Time,	39
Dress,	40
Numeral affixes,	41
Days of the month,	47
The Seasons,	47
Months of the year,	48
Days of the week,	48

VOWEL SOUNDS.



- a* as in *far, father, balm, calm.*
- ă* as in *quota, America, (pronounced abruptly.)*
- ai* as in *aisle; or ie in tie, lie.*
- aw* as in *law, saw, claw.*
- aou* as *ou* in *plough, our, sour.*
- e* as in *they, or a in say, play.*
- ĕ* as in *let, peck, beck, (abrupt.)*
- i* as in *police, machine, magazine.*
- ĭ* as in *pit, quick, tick, (abrupt.)*
- o* as in *cone, alone, bemoan.*
- ŏ* as in *lock, stock, (abrupt.)*
- ou* as *o* in *no, so, (prolonged & terminating in the sound of oo half suppressed.)*
- u* as in *rule; or oo in school, boon, loom.*
- ŭ* as in *urn, turn, burn.*
- u* followed by *r* pronounced like *ŭ*, with the *r* half suppressed.
- u* followed by *ng* pronounced like *ŭ.*
- gn* at the beginning of a syllable much as *ng* at the end.
- m'* an incomplete sound formed by closing the lips and uttering it through the nose.

NUMERALS.

1	一	Chēk
2	二	Naw
3	三	Sa
4	四	Si
5	五	Gñou
6	六	Lak
7	七	Chīt
8	八	Poī
9	九	Kaou
10	十	Chap
11	十一	Chap it
12	十二	Chap ji
20	二十	Ji chap
30	三十	Sa chap
40	四十	Si chap
51	五十一	Gñou chap it
55	五十五	Gñou chap gñou
105	一百零五	Pē lan gñou
150	一百五十	Pē gñou

I	一	Chēk
II	二	Naw
III	三	Sa
IV	四	Si
V	五	Gñou
VI	六	Lak
VII	七	Chīt
VIII	八	Poī
IX	九	Kaou
X	十	Chap
XI	十一	Chap it
XII	十二	Chap ji
XIII	三十	Chap sa
XIV	四十	Chap si
XV	五十	Chap gñou
XVI	六十	Chap lak
XVII	七十	Chap chīt
XVIII	八十	Chap poī
XIX	九十	Chap kaou
XX	十二	Ji chap

21	二	一	Ji it
23	二	三	Ji sa
29	二	九	Ji kaou
30	三	十	Sa chap
40	四	十	Si chap
50	五	十	Gñou chap
60	六	十	Lak chap
80	八	十	Poi chap
90	九	十	Kaou chap
100	百	百	Chèk pè
200	百	百	Naw pè
360	三	百	Sa pè
400	四	百	Si pè
500	五	百	Gñou pè
1000	千	千	Chèk choi
2000	二	千	Naw choi
10,000	一	萬	Chèk boan
20,000	二	萬	Naw boan
100,000	一	億	Chèk ick
1,000,000	一	兆	Chek tiow

ORDINALS.

1st	一	Toi it
2nd	二	Toi ji
3rd	三	Toi sa
4th	四	Toi si
5th	五	Toi gñou
6th	六	Toi lak
7th	七	Toi chit
8th	八	Toi poi
9th	九	Toi kaou
10th	十	Toi chap
One	壹	Chèk
Two	貳	Naw
Three	參	Sa
Four	肆	Si
Five	伍	Gñou
Six	陸	Lak
Seven	柒	Chit
Eight	捌	Poi
Nine	玖	Kaou

WORDS AND PHRASES.

Ant	蟻	Hia	Inch	寸	Chun	Quick	快	Mey
And	而	Jur	In	於	I	Quiet	恬	Tiem
Blood	血	Huē	Jar	礮	Tome	Run	走	Chaou
Black	黑	Ou	Joint	節	Chāt	Rope	索	Sō
Cat	貓	Gniou	Knife	刀	Taw	Shelf	架	Key
Can	能	Oi	Know	知	Chai	Sock	襪	Buē
Dear	貴	Kui	Love	愛	Ai	This	這	Chi
Dog	狗	Kaou	Leg	腳	Kha	Talk	講	Kong
Ear	耳	Hi	Man	人	Nang	Uncle	叔	Chēk
End	尾	Boe	Mat	蓆	Chué	Ulcer	瘡	Chung
Fan	扇	Si	Nail	釘	Teng	Valley	坑	Khey
Fish	魚	Hur	Night	夜	Mey	Virtue	德	Tek
Gold	金	Kim	One	一	Chek	Whip	鞭	Pm
Goat	羊	Ie	Of	之	Chue	Wheel	輪	Lun
Hen	雞	Koi	Pen	筆	Pu	You	爾	Lur
House	厝	Chu	Pin	針	Chau	Year	年	Ni

Be still	靜	Tiem tiem
Be quick	猛	Mey mey
Bring it here	來	Khiē lai chi
Bind the thief	賊	Khun chat
Buy some rice	米	Teă bi
Beat the boy	亞	Pă a-nou kia
Bring a chair	凳	Khiē kaou-i lai
Be a good boy	好	Lur chaw haw nang
Buy 100 nails	百	Boi chck pĕ tĕ-teng
Buy a jacket & trowsers	褲	Boi sa khou
Bring some water	水	Ta chui
Bend this bow	彎	A-wan chi keng
Bring your book	個	Lur kai chĕ,khiē lai
Begin to-day	日	Kim jit khi taou
By and by he will come	時	Kun-kia i lai
Be attentive to your books	心	Kurn sim toi chĕ
Be obedient to your teacher	順	Haou sun sin-sey
Come here	止	Lai chi
Can you read	識	Lur pat ji,mĕ
Call the boys	字	Ham a-nou-kia
	擎	
	椅	
	好	
	百	
	一	
	衫	
	水	
	彎	
	個	
	日	
	時	
	心	
	順	
	止	
	擎	
	亞	
	麼	
	子	

Carry this back	挈	轉	去	去	Chi muě kхиè tung khur
Come,go with me	我	去	要	去	Lai,tang ua khur
Come,let's play	來	去	要	去	Lai,lai khur sung
Carry this up stairs	物	挈	去	樓頂	Chi muě kхиè khur laou-teng
Come another day	同	來	挈	物	E-jit lai
Carry this to the teacher	來	物	來	日	Chi muě,hai sin-sey
Don't fall	只	物	還	物	Mai poa
Do it yourself	來	仆	已	仆	Lur ka-ki chaw
Don't stay long	只	自	候	自	Mien teng haou ku
Don't make a noise	下	等	已	等	Mai jiang
Don't be afraid	勿	嚷	候	嚷	Mien eng kia
Do it well	爾	驚	去	驚	Chaw haw haw
Don't play outside	免	好	好	外	Mai khur goa sung
Do you smoke?	勿	外	外	食	Lur u chia bun,baw
Do it over again	免	做	做	做	Leng-ua chaw kuay
Do you know him?	做	勿	伊	伊	Lur kang i sie pat,baw
Did you call me	勿	爾	叫	伊	Lur ham ua,baw
Do you like fruit?	爾	另	叫	食	Lur haou chia kuey-chi,baw
Don't touch that	爾	爾	食	食	Mai mong hur muě
Don't come here again	爾	爾	彼	彼	E-jit mai chai lai chi
	勿	勿	物	物	
	下	日	勿	再	
	日	勿	再	來	
	勿	再	來	止	

Don't write so fast

Don't be in a hurry

Don't leave the door open

Does your father know it

Dare you do it

Did he say so

Dive into the water

Do you speak truly

Evening

Every day

Each man

English language

Empty this out

Enter the school

Follow me

Find your book

Forgive your foes

Fill it full

Feel of this

Fry some pork

猛烈去關知麼生麼
寫太手亞敢講水講昏日人吉出書我爾免滿只豬
免勿隨爾爾伊尖爾夜日各英倒入隨覓赦倒摸焙
利話實話麼
齋
書冊
箇爾敵
箇物
肉

Mai sia hie mey

Mai hic kuey khur

Sui chiw chai kuey

Lur a-pe chai me

Lur ka chaw me

I kong chie-sey,baw

Bi chui

Lur kong sit wey,baw

Mey hng

Jit jit

Kak nang

Eng-kit-li wey

Taw chut

Jip chur-chey

Sui ua

Chuey lur kai chur-ché

Sia-mien lur tek

Taw ti

Mong chi kai mu

Puc tur bá

Go home	厝	Khur chu
Go down	下	Kkur ey
Go slowly	緩	Man man kia
Go to bed	睡	Khur goot
Get up quickly	快	Khuey khuey chaou kh
Give that to me	物	Chin mue hai ua
Go and help him	輔	Khur hu i
Give it back to him	轉	Khie tung hai i
How old are you	若	Lur jie choi huey
Have you any more	有	Huan u key,me
He is a bad man	是	Li si.pai nang
He is always for play	常	Li sic,ie,ai sung
His father is very poor	父	Li a-pey,keng chat
He won't come	肯	Li ukheng lai
He is very lazy	惰	Li pan-toa chai
Has your brother recovered	弟	Lur a-tri chuan-ju,bue
How much money have you	弟	Lur u je Choi gnurn
How long have you lived here	住	Lur toa chi je-ku
He did not come to-day	日	Kon je t baw lai
He cares for nobody	不	Lur'u nang
	要	
	極	
	否	
	愈	
	銀	
	久	
	來	

He is fond of opium	鴉	Umon chi a-pien
I forgot it	忘	Ua m'ki fit
I cannot come	來	Ua m'oi lai
I am not well	活	Ua m'kuai-ua
I have read this book	讀	Cai che ua u tak kuey
I am very glad	過	Ua bua-lu chai
I have never seen him	見	Ua m'pat to i ki i
I can't understand	伊	Ua thia m'pat
I don't know		Ua m'chai
It is very hot to-day	極	Kim jit juu chai
It is hard as a stone	有	Kang chi e pe t'oi
Is it true	好	U chin,me
Is your father well	箇	Lur a-tia u haw,me
Is this your pencil	鐘	Chi pit si lur kai me
It is past four o'clock	爾	U si tiem goa cheng
Jump down	外	Thiou lo
Japan is near to China	居	Jit-pun kern Tung-sua
Knock at the door	山	Pi mung
Kneel down	近	Kai lo khur
Keep this safely	去	Chi mu chie haw
	掌	
	好	

Kill that snake
 Lock the door
 Love your enemies
 Lift up this box
 Lend me a dollar
 Look on your book
 Listen to what I say
 May I go home
 Make haste back
 My eyes are sore
 My pen is not good
 My father is dead
 Not yet
 Not always
 Never mind
 Nobody knows it
 Nail this board
 One man has come
 One spoon is missing
 Only one true God

打死彼蛇
 鎖門爾
 愛此銀
 目爾我
 猛我
 猛我
 未非
 無無
 釘釘
 人此
 人此
 湯匙
 猶

死
 門
 爾
 箱
 聽
 犯
 犯
 無
 相
 人
 人
 是
 時
 來
 來
 痛
 轉
 珠
 不
 父
 亞
 嘗
 常
 相
 人
 此
 人
 汤
 犹

敵
 起
 借
 請
 講
 去
 來
 痛
 好
 死
 了
 了
 干
 知
 楞
 來
 了
 枝
 不
 見
 神

Pa-si hur e'hua
 Saw munq
 Ai hur chiw tek
 Chi sie.kie ki lai
 Gnu'n chek k'hou,chi'e
 ua
 Mak-chiw toi che
 Lur thia ua kong
 Ua ai lai khur chu
 Mey-mey tung lai
 Ua mak-chiw t'hia
 Ua pit m'haw
 Ua kai a-pey si liou
 Buo cheong
 Hui sie
 Baw siang kan
 Baw nang chau
 Teng cuu pang
 Teng cuu lau hei
 Tung-eh chek ki m'kien
 Tok it chin sic

Opium is not good to eat	食	A-pien m'haw chia
Perhaps he will come	好	Hok chia i lai
Put this in the sun	來	Chu mué,khié khur pak jin
Pull up these bushes	去	Chu chaou,man tion
Pray to God every day	丟	Jit jit kiw Sin-Ti
Questions & answers	神	Mung tap
Quietly remain at home	天	Tiem tiem taw chu
Quote from the classics	曆	In kia kur tien
Run and get the umbrella	典	Chaou khur khié hou-sua
Read in a low voice	雨	Tak soi sia
Remember to tell him	傘	Lur ki-tit kang i kong
Rice is dear this year	伊	Kim ni,bi u kui
Send him into the city	貴	Sai i khur sia lai
Save this for to-morrow	內	Chi laou pang moa-ki
She is upwards of twenty	日	I ji-chap goa huey
Send your servant to take it	歲	Sai lur kin-kia lai khie
Set it down here	來	Pang taw chi
They are neighbors	寧	I si,chu-pi nang
This is good for nothing	邊	Chi baw eng
This cloth is wet	人	Chi pou.u tam
	邊	
	用	
	有	
	濕	

This bowl is not done	無熟	Ching, haw-lick
Under the house	下	Chu
Upon the shell	殼	Kei, kah
Very many	多	Choi, chai
Very well, take it	挈也	Chin-chai, kieh, kai
What is your name	名	Lur si mi ma
What is your age	歲	U jie, choi huey
Where do you live	處	Lur toe ti taw
What do you want	物	Lur ai si mi
Which is the one	某	Ti kei, si
When did you arrive	到	Lur si, i khon
Why do you not go	去	Ching, a, i khon
Will you go or not	麼	Lur kheng khun, me
What does he say	也	U kong si mi sur
What more do you want	甚	Lur ar key si mi
What is this for	也	Chi eng chaw mi sur
Where was this book printed	處	Chi che ti taw in
Whose house is this	誰	Chi chu, si ti-tiang kai
Who can tell	講	Ti-tiang oi kong
Where has he gone	去	Ti khor ti taw

Why can't he do it	能	做	力	力	I chaw ni m'oi chaw
Who is going to Singapore	實	事	去	去	Ti tiang ai khur Sit-lat
When do you go on board	不	去	船	船	Ti si lō chun
What are you doing now	去	船	做	做	Hien-chai lur chaw mi sur
We shall surely go to-day	欲	做	事	事	Kini-jit pit tia ai khur
Who is interpreter	也	事	去	去	Ti-tiang huey wey
We are all well	有	去	好	好	Ua-teng long chong u haw
Whether I go or not is uncertain	定	好	着	着	Khur m'khur baw tia-tiō
You write too fast	有	好	着	着	Lur sia kā mey
You went home recently	去	曆	曆	曆	Kurn jit lur chia khu r chu
You can't do it	曆	曆	曆	曆	Lur m'oi chaw
You need not do it	正	做	做	做	Mien eng chaw
You speak too loud	大	實	聲	聲	Lur kong kā toa sia
Yes, you speak truly	實	太	聲	聲	Tiō,lur kong sit
You are late to-day	太	講	來	來	Lur kim jit kā ua lai
You have not made it right	講	日	宴	宴	Chaw lai m'tiō
You don't speak to the point	講	不	來	來	Eeng m'tui khang
You are mistaken	爾	對	不	不	Lur toi ta liou
Yesterday was a feast day	做	錯	看	看	Cha-jit chaw choi
You can't trust him	做	錯	日	日	Lur m'haw siang-sin i
	可	做	節	信	
	爾	做	伊	伊	

Yonder comes a junk	船來	Taw hur tang u chun
You must not eat every thing	有物	Mai chiă chap müe
You must learn this by heart	來唸	Chi kai,lur tak lai niem
You must die	來	Pit tia lur si
You have sinned	唸	Lur tit chuey
You ought to repent	來	Lur eng-kai huay koi
You should believe in Jesus	唸	Lur eng kai sin Ya-sou
You may now be saved	蘇救	Hien-chai lur oi tit kiw
You know the truth	改耶得了音	Chin li,lur chai liou
You have heard the gospel	悔信能知福	Lur cheng thia hok-im
You cannot save yourself	救該該爾爾	Lur put neng kiw ka ki
You have no merit	爾爾現眞	Lur baw kong-laou
Your sins are many	爾現眞	Lur u chuey key key
Your gods cannot save you	能功罪不	Lur kai sin put neng kiw wang
Your priests are ignorant	爾能功	Lur kai hue-sie baw e ai
Your religion is false	爾能功	Lur kai ka,u key
Your soul is precious	爾爾爾爾	Lur kai long-hun u kui
Your life is short	爾爾爾爾	Lur kai tae-y-mia put ku
Your end is near	爾爾爾爾	Lur si-jit chiang kurn
You will not repent	爾爾爾爾	Lur m'kheng huey koi

THE ELEMENTS.

Heavens	天	Tien
Sun	日	Ju
Moon	月	Gu
Starz	星	Ching
Wind	風	Huang
Cloud	雲	Kun
Rain	雨	Row
Mist	露	Lou
Thunder	雷	Lui
Hail	雹	Fak
Ice	冰	Sung
Snow	雪	So
Rainbow	虹	Kheng
Sky	辰	Sin
Fog	霧	Bu
Cold	寒	Chin
Heat	熱	Ju
Light	光	Kung
Darkness	暗	Am

THE EARTH &c.

Earth	土	T
Soil	田	Tou
Dust	泥	Ni
Sand	塵	Tu
Stone	沙	Sua
Field	石	Chi
Garden	田	Chan
Hill	園	Hing
Valley	山	Sua
Cavern	坑	K'ey
Cave	洞	Tang
Island	穴	Huat
Kingdom	嶼	Sur
Country	國	Kok
Province	地	Ti-hng
District	省	Sey
Canton	府	Hu
Village	州	Chiw
	縣	Kui
	方	

The heavens are high	高	高	Tien u kui
The sun is bright	有	光	Jit u kung
The moon has risen	有	出	Cue chiat liou
There are many stars	多	星	Chayt choi chai
The wind blows	風	吹	Huang kui
The clouds are very dark	雲	黑	Yun, or chai
The rainbow is beautiful	虹	麗	Kheng si gnia
It will rain soon	天	雨	Tien u lai
It is extremely hot	地	熱	Jua chur kek
It is day light	天	光	Tien u ng liou
It is very dark	地	暗	An chai
The earth is round	圓	圓	Ti
A stone is heavy	石	重	Chiau tung
Cultivate the fields	耕	田	Chi chian
The mountain is high	山	高	Sau u kui
The kingdom of Siam	暹	羅	Siam-raw kok
The province of Canton	廣	東	Lang-raw moy
The district of Tsi-chiu	州	州	Tsue-chiu
A large territory	方	闊	Fang kua
A small village	小	村	So kua

City	Sia	POINTS OF THE COMPASS.			
Anchorage	Pou taou	East			Tang
Country	Sia pi	West			Sai
Jungle	Kuang ya	South			Nam
Beach	Hai ki	North			Pak
Sea	Rei	S.East			Tang nam
Lake	Qu	W.East			Sai nam
River	Hau	N.East			Tang pak
Canal	Kang	N.West			Sai pak
Pond	Ti				
Tank	Khut		MEMBERS OF THE BODY &c		
Ditch	Kaou		人		Nang
Well	Chey		男		Lam
Tide	Tia		女		Nang
Rising do.	Chia		身		Sin toi
Falling do.	Chia		頭		Taou kak
Wave	Hi		腰		Hi taou
Storm	Chia		臂		Taoi kak-chuey
Calm	Chia		手		Pin pi
Earthquake	Tia		足		Taoi maw

The capital of a province	省城	Sey sia
A good anchorage	好埠頭	Haw pou taou
The sea is smooth	海無湧	Hai baw eng
The five lakes	五湖	Gnou ou
The yellow river	黃河	Ng haw
To cross the canal	過港	Kuey kang
The river's side	溪邊	Koi pi
There are fish in the pool	池有魚	Ti u hur
Dig a ditch	挖溝	Liw kaou
The well is deep	井極	Chey u chim
The tide is very strong	水極	Chai mey chai
The waves are high	浪高	Eng tea
On the east	東畔	Faw tang poi
East is opposite to west	東對西	Tang tui sai
A wise man	賢人	Gau nang
A long neck	長頸	Ain tung
Turn round the head	圓頭	Kaey taou
Bow down the head	低頭	Kap taou
Shave the head	剃頭	Thi taou
C comb the head	梳頭	Siw taou

Beard	鬚	Chiw	Arm	臂	Chiw pi
Eye	珠	Mak chiw	Palm of the hand	掌	Chiw chie
Eye-brow	眉	Mak bei	Hand	手	Chiw
Eye-lash	睫	Mak che	Elbow	肘	Chiw choi
Eye-lid	瞇	Mak kap	Hand	手	Chei taou-kong
Eye-ball	眼	Mak chin	First finger	食指	Koi choi
Pupil	仁	Teng jin	Middle finger	中指	Tang choi
Face	面	Mia	Last finger	無名指	Baw mia choi
Ear	耳	Hi	Ring finger	小指	Boe choi
Nose	鼻	Pai	Thumb	拇指	Chei ka
Nostril	鼻孔	Pai lung	Index finger	中指	Chiw tung
Cheek	頰	Tik kaou	Chest	胸	Lieng
Mouth	口	Chi	Breast	乳	Ni
Lips	唇	Tun	Waist	腰	Ie
Teeth	齒	Khi	Palate	肚	Tou
Tongue	舌	Chi	Stomach	胃	Kha toa tui
Chin	下	E hai	Bladder	膀胱	Kha taou u
Throat	喉	Cw	Skin	皮膚	Kha liem
Shoulder	肩	Koey taou	Hed	脚	Kha ow tey
Back	背	Ka chia	Toc	指	Kha choi

Open the eyes	目	Kui măk
Pinch the nose	鼻	Diem pñi
Loquacious	話	Choi wey
Eloquent	才	Kaou chai
Stammering	舌	Toa chi
Obscene	口	Chou chui
A lean face	瘦	Min san
A smiling face	面	Chie min
Having a reputation	面	U min
Having lost reputation	面	Sit min
A fair complexion	色	Haw min sek
A thievish hand	手	Sa chiă chiw
Brothers are like hands and feet	如	Hia ti ju chiw chok
Strike with the fist	打	Kun taou pă
He has not yet commenced	開	Boe cheng kui chiw
Pass from one hand to the other	交	Chia chiw kaou taw chiw
He cannot move hand or foot	不	Kha chiw m'oi tin tang
He lives from hand to mouth	掣	Chaw chiw khiĕ,yiw chiw khur
He is always busy	時	Kha chiw baw si hiă
How long has your foot been sore	若	Lur kha thia jiĕ ku
	手	
	右	
	能	
	舉	
	手	
	歇	
	久	
	去	

Foot	Chā	Senses	官	Gnou kua
Skin	Poe	Seeing		Toi
Bone	Kūt	Hearing		T'chia
Flesh	Něk	Smelling		Pñi
Joint	Chāt	Tasting		Sie
Sinew	Kūrn	Feeling		Mong
Pulse	Mě		THE MIND &c.	
Entrails	Tüng	Mind	心	Sim
Heart	Sim	Soul	靈	Leng hun
Liver	Kua	Spirit	靈	Leng
Lungs	Hui	Passions	七	Chit cheng
Gall	Ta	Love	愛	Ai
Kidneys	Sien	Hatred	惡	U
Bladder	Jie pa	Desire	欲	Ai
Urine	Jie	Joy	喜	Hi
Feces	Sai	Anger	怒	Naw
Tears	Mäk chäp	Grief	哀	Ai
Phlegm	T'ham	Pleasure	樂	Läk
Spittle	Noa	Jealousy	疑	Gi hok
Perspiration	Koa	Compassion	慈	Chur p

胞 汗

腳 皮 骨 肉 節 肠 脉 腸 心 肝 肺 膽 脾 尿 尿 尸 目 痰 涕 汗

The sole of the foot	脚底	Kha toi
To tear the flesh	皮破	Poa pue
The bone is broken	骨折	Kut chī liou
He wants a beating	肉欲	I něk ai thia
Rheumatic pains	筋酸	Kut chāt sūng thia
To feel the pulse	脉打	Pā mě
A vicious person	腸經	Sim tūng m'haw
The liver is diseased	肝傷	Kua keng u pey
Diseased lungs	肺有	Sie hui
He is courageous	膽有	I u ta
To go to stool	屎放	Peng sai
To shed tears	淚流	Laou măk chăp
To spit	涎流	Phui noa
To perspire freely	汗多	Kua laou choi
I don't see it	我看	Ua toi m'kien
I don't understand	我不識	Thia m'pat
Taste & see if it is good	我看	Sie,toi haw
He is pleased	心歡	I sim hoa hi
Love all men	衆愛	Ai cheng nang
He is very angry	氣極	I k'hi chai

Sorrow	煩惱	Huan law	Innocence	罪	Baw chuey
Regret	憂悶	Yiw bun	Sin	無罪	Chuey
Desire	願	Gñuan	Forgive- ness	赦	Sia chuey
Hope	希	Hi maw	Conversion	悔	Huey koi
Faith	信	Sin tĕk	Mercy	恩	Urn
Patience	忍	Jin nai	Justice	公	Kong taou
Meekness	溫	Un jiw	Insincere	不	M'seng sim
Kindness	恩	Urn hui	Reverence	敬	Keng ui
Happiness	福	Hok	Upright- ness	誠	Seng sit
Content- ment	知	Chai chok	Truth	眞	Chin sit
Covetous- ness	吝	Dien	Honesty	老	Laou sit
Liberality	無	Baw dien	Sincerity	忠	Tong kaou
Gratitude	感	Kam ūrn	Diligence	勤	Kūrn
Skill	名	Mia key	Humility	謙	Kiem sun
Ignorant	無	Baw chai	Peace	平	Peng an
Wise	賢	Gaou	Confusion	亂	Luan
Foolish	愚	Gñā	Courage	膽	Ta
Righteous- ness	行	Kia gñi	Constancy	常	Sie
Godliness	虔	Kien haou	Zeal	發	Huăt hun
Frugality	儉	Kiem	Persever- ance	至	Chi chong
	義孝			奮終	

Sorrowing for the loss of money	煩惱	In ui poa gnūrn huan law
I desire your happiness	好救	Ua gñuan lur tit hok
I hope to be well in future	得來	Hi maw chiang lai u haw
Without faith it is impossible to be saved	破爾	Baw sin tēk put tit kiw
Have long patience	忍德	Ku ku jin nai
I have received his kindness	恩惠	Ua siw kuey i kai ūrn hui
The godly shall enjoy endless happiness	永福	Kien haou chia hiang yong hok
He is never contented	極才	I baw chai chok
I am grateful for your favors	足恩	Ua kam lür kai ūrn
He is extremely covetous	極才	I t'ham lien chür kék
He is very skillful	才定	I u mia key chai
Having a wise man's capacity	銀赦	U gaou nang chür chai
The word of the just can be relied upon	這爾	Gni chia kai wey u tia tiō
Frugality leads to plenty	貪名	Chek kiem chia, u gnurn chun
Faith in Jesus secures pardon for sin	有得	Sin Ya sou tit sia chuey
God is infinitely just	公騙	Sin Tien chi kong taou
Truly I do not deceive you	無心	Chin sit baw pien lür
The wicked have no peace	無行	Ak nang sim baw peng an
He is constantly doing thus	眞道	Sie sie i kia chiē say
Zealous in propagating the truth	常熱	Juā sim tuan chin taw li

Empl	Kou ki	DISEASES &c.
Pride	Kiou gnaou	Blind 目 Chey mey
Vanity	Haou mia	Deaf 聾 Hi lang
Contention	Sie chey	Maimed 目聾相 Poa sie
Petulance	Huey sey	Dumb 痞 Eȳ
Willful	Ku i	Squinting 眩 Sia chiou māk
Petulant	Chey min	Stammering 大舌 Toa chī
Hypocrisy	Cha gnu	Foolish 頑 Siow
Conte.apt	Khin hăt	Cough 咳 Ka saou
Obedience	Sun	Sneeze 嗽 Pă ka ti
Benevolence	Si ūrn	Faint 眩晕 Hur hin
Dependence	I kou	Palsy 遂 Kuan pien
Submission	Kam sim	Leprosy 瘡 Tai kaw
To think	Sim sie	Fever 瘴 Huăt juă
To calculate	Pă sun g	Intermittent 热寒 Huăt kua
To scheme	Koi	Cold 露 Chek chui
To计	Shen, tă	Headache 頭痛 Taou kăk tia
To计	Pat juă	Asthma 嘴 Hey
To计	Kuai ik	Sigh 氣 Taou kui
Niggardly	Kă khien	Yawn 嘴哈 Huă hi

He is proud & will not listen	聽定	I kiou gnaeu m'kong thia
He is not sincere but only desires a name		Baw sit haen mi tia
The honorable man is not quarrelsome		Kun char law si le chia
A disposition as fierce as the flames		Sey ju kasy chia
He is willful & will not read		I ku i, m'k k
Altogether hypocritical	儒理	Saw khin kien li
He rejects this doctrine		I khin hut chi taw li
Respect to parents		Haou sun pey baw
I think that is correct	着合見	Ua sie chie sey n tië
The husband & wife disagree		Iang bou m'siang hia
He is blind & cannot see		I chey iacy tei m'ki
I am a little hard of hearing		Ua hi lung sey su
The stammerer does not finish his sentences	句定人	Tea chi keng m'kaou fu
The mind of the foolish is unstable		Liow nung sim chia law tia
How long have you had a cough		Lur ka siou u jië ku
He has a number of boils		I chey lai liep tuo
Has your child had the small pox	未	Liaw lai kie chut chu bee
Do you understand inoculation		Irrieh
This child has worms	痘讀	Chiau chek
My eyes are sore & I can not read		Mak chiw tia m'oi tak

FAMILY RELATIONS &c.

Father	父	父	Pey
Mother	母	母	Baw
Step-father	繼父	父	Ki pey
Step-mother	後母	母	Ou baw
Father-in-law	岳父	父	Gnăk pey
Mother-in-law	岳母	母	Gnăk baw
Grandfather	公	父	A koug
Grandmother	媽	母	A ma
Husband	翁	父	Ang
Wife	媳	母	Bou
Brother (e)	兄	弟	A hia
Brother (y)	弟	兄	A ti
Sister (e)	姐	妹	A chey
Sister (y)	妹	姐	A mue
Brother-in-law	舅	舅	A ku
Sister-in-law	姨	姨	A í
Child	子	子	Kia
Daughter	女	女	Cha bou kia
Son	男	子	Ta pou kia

Grand child	孫	子	A sun
First born	長	子	Toau tur
Last born	末	子	Boe kia
Twins	雙	生	Sang sey
Orphan	孤	子	Ko chur
Uncle (p)	伯	伯	A pě
Aunt (p)	姆	姆	A um
Father's (y) brother	叔	叔	A chèk
Uncle's wife	嬸	嬸	A sim
Friends	朋	朋	Peng yiw
Prince	友	友	Kun
Minister	君	君	Chin
Slave (m)	臣	臣	Pok
Slave (f)	僕	僕	Pi
Master	婢	婢	Key chu
Mistress	家	家	Key chu nie
Bridegroom	家	家	Sin nung
Bride	新郎	新郎	Sin nie
Nephew	娘	娘	Tiět
Niece	姪	姪	Tiět nung

CLASSES OF MEN.

First class	上	品	品	品	人	人	人	人	人	人	人	Sia nang
Middle class	中	品	品	品	聖	賢	君	義	仁	善	好	Hien jin
Lower class	下	農	獵	醫	農	獵	醫	義	仁	善	好	Kun chür
Husband-men	農	夫	人	生	人	人	人	人	人	人	人	Gñi sür
Hunters	獵	人	人	人	人	人	人	人	人	人	人	Jin nang
Physicians	醫	人	人	人	人	人	人	人	人	人	人	Sien nang
Merchants	商	人	人	人	人	人	人	人	人	人	人	Haw nang
Fishermen	漁	人	人	人	人	人	人	人	人	人	人	Pai nang
Soldiers	兵	人	人	人	人	人	人	人	人	人	人	Eng jin
Executioners	殺	丁	手	食	子	棍	止	子	僕	學	官	Sin sey
Beggars	乞	手	食	子	棍	止	子	僕	先生	文	官	Bun jin
Thieves	賊	食	子	棍	止	子	僕	學	文	文	官	Bun ö
Gamblers	賭	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Bun kua
Jailers	禁	止	子	棍	止	子	僕	學	文	文	武	Bu kua
Players	戲	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Bu chiang
Slaves	奴	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Chui siw
Pettifoggers	訟	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Chun chu
Priests	和	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Huey tie
Old men	老	棍	止	子	棍	止	子	僕	先生	文	武	Chai hu

	BUILDINGS &c.		Store room		
House	厝	Chu	Stall	棧	Chan
Bambu house	竹	Tek chu	Brick	牛	Gu liou
Board house	枋	Pang chu	Tile	磚	Chüng
Brick house	塗	Tou khou	Chak	瓦	Hia
Prison	監	Kam	Lime	笪	Chak
Wat	窟	Am	Sand	灰	Hue
Temple	廟	Bie	Stone	沙	Sua
Zayat	經	Keng tia	Rattan	石	Chiě
Church	禮	Loi pai tung	Nails	籐	Tin
Pagoda	塔	Thā	Board	鐵	Ti teng
Palace	王	Wang hu	Beam	枋	Pang
Hut	寮	Liou kia	Post	橫	Huey chai
Cook house	火	Hue sit	Brace	柱	Tiou
Godown	樓	Laou toi	Rafters	抵	Tu
Granary	倉	Chüng	Wall	桶	Kak
Treasury	庫	Khou	Partition	牆	Chie
Fort	炮	Phaou tai	Corner	壁	Piah
Floating house	水	Chui pey	Roof	四	Si kak
Printing office	印	In chür kuan	Stairs	厝	Chu teng
	書			梯	Tui taou
	舘			頭	

Verandah	廊	Lang	Cupboard	厨	Chiă tu
Room	房	Pang	Clothes basket	簾	Tin lang
Chamber	樓	Laou teng	Bedstead	牀	Min chüng
Loft	層	Chan	Matrass	褥	Jok
Door	門	Müng	Curtains	帳	Mang ta
Window	窗	Teng	Pillow	頭	Chim taou
Lock	鎖	Saw taou	Cradle	籃	Ie na
Key	匙	Saw si	Chest	箱	Sie
Railing	欄	Lan kan	Drawers	櫃	Kñui
Slats	欄	Lan kan chi	Looking-glass	鏡	Kia tai
Hinges	杆	Ka sut	Wash stand	臺	Min pun key
Rings	杆	Müng huan	Lamp	盆	Teng huey
	枳		Lantern	面	Teng nang
			Candlestick	燈	Chek tai
Table	桌	Tō	Bowl	籠	Ua
Chair	凳	Kaou i	Plate	臺	Pua
Rocking-chair	椅	Ua ie i	Tea cup	燭	Tey cheng
Stool	腰	I taou	Saucer	碗	Tey chun
Foot stool	椅	Ka tă i	Wash bowl	盤	Min pun
Couch	頭	Min i	Water pot	茶	Chui kua
Book case	踏			船	
	椅			盆	
	脚			面	
	踏			水	
	椅			攬	
	眠				
	椅				
	書				
	架				

Goglet	水	確	Chui kuan	WRITING UTENSILS &c.
Tea pot	茶	確	Tey kuan	Writing tray
Cover	蓋		Kñoi	盤
Tea board	茶	盤	Tey poa	筆
Knife	刀		Taw	池
Fork	叉		Chey	碟
Spoon	湯	匙	Tüng si	墨
Chopstick	箸		Tür	水
Table cloth	遮	床	Chia chüng	筆
	白	子	pou	筆
Mortar	臼	斗	Ku kia	粉
Sieve	篩	石	Tai taou	書
Flint	火	把	Huey chie	簿
Broom	火	刀	Saou siw	書
Shears	簍	剪	Ka taw	紙
Candle	剪	刀	Chék	會
Wick	燭		Teng sim	貨
Watch	燈		Si sin pie	合
Clock	時		Si cheng	收
Bell	辰		Cheng	領
Gong	鐘			大
	時			盟
	鐘			
	欽			

FARMING UTENSILS, &c.

BOATING.

Plough	犁	Loi	Large boat	船	Toa chun
Harrow	耙	Pey	Small boat	子	Chun kia
Hoe	鋤	Tür taou	Oars	大船	Chie
Spade	鐵	Ti huey	Paddles	船槳	Jie kia
Flail	梗	Kèy	Mat	燒	Chaou chië
Sickle	鈎	Kaou liem	Cushion	草	Poe chaw
Rake	鐵耙	Ti pey	To row	皮	Pey chun
Cart	車	Chia	To steer	櫂	Diă boe
Carriage	馬	Béy chia	Work fast	掠	Chut lat
Grind stone	磨	Boa chië	Dip out the	出	Ie chui
Hammer	鐵	Ti tui	water	首	Chun ie
Saw	鋸	Kür	The boat	船	Keng pang
File	鋸	Chaw	rocks	弓	Chun laou
Gimlet	鑽	Chüng kia	Boat cover	船	Siw chun
Chisel	鑿	Chăk kia	The boat	收	Saw chun
Hatchet	斧	Po taou	leaks	鎖	Chie chun
Plane	抽	Tiw	Repair the	掌	Tim chun
Musket	銃	C'heng	boat	沉	Thaou chun
Sword	長	Tüng taw	Lock the boat	偷	Chië chun
	刀		Watch do.	借	
			Sink do.		
			Steal do.		
			Borrow do.		

PRINTING OFFICE.

Print books	印 冊	In chě
Set up type	排 字	Tō ji
Correct proof	換 字	Ua ji
Ink the type	刷 墨	Suē bak
Trim books	截 冊	Choi chě
To press	壓	Tē
To fold	摺	Jǐ
Cut type	割 字	Kuă ji
Cast type	鑄 印	Chu in

FORMS OF CHARACTERS, &c.

Seal character	篆 字	Toan ji
German text	隸 書	Ti chür
Italic	楷 書	K'hai chür
Running hand	行 書	Hang su
Short hand	草 字	Chaw ji
Roman letters	宋 體	Song t'oi
Nouns	實 字	Sit ji
Verbs	活 字	Uă ji
Particles &c.	虛 字	Hăr ji

STYLE, CHINESE BOOKS &c.

Style	文 理	Bun li
Ancient literature	古 文	Kou bun
Classics	經 書	Kia chür
Ancient poetry	古 詩	Kou si
Modern literature	時 文	Si bun
Fine writing	文 章	Bun chie
Historical	傳 志	Tüng chi
Five classics	五 經	Gñou kia
Diagrams	易 經	Yia-kia
Ancient history	經 書	Chür-kia
Sacred odes	詩 經	Si-kia
Laws & usages	禮 記	Loi-ki
Annals by, C.	春秋	Chun-chiv
Four books	四 書	Si-su
Great science	大 聖	Tai-hak
Discourses, by C.	論 語	Lun-gür
Mencius	孟 子	Meng-chüi
Golden medium	中庸	Tong-yong
Filial piety	孝 經	Haou-kia

ANIMALS &c.

Animals	牲畜	Sèng t'iok
Horse	馬	Bèy
Ox	牛	Gu
Sheep	羊	le
Ass	驢	Lür
Hog	豬	Tür
Camel	駱	T'hō
Dog	狗	Kaou
Cat	貓	Gniou
Kitten	貓	Gniou kia
Stallion	馬	Bèy k'ho
Mare	馬	Bèy baw
Bull	牛	Gu k'ho
Cow	牛	Gu baw
Ram	羊	le k'ho
Ewe	羊	le baw
Colt	馬	Bèy kia
Calf	馬	Gu kia
Pig	猪	Tür kia

Wild beasts

Lion
Lioness
Tiger
Bear
Elephant
Leopard
Wolf
Rhinoceros
Deer
Fox
Rat
Rabbit

獸

剛
母
虎
熊
象
豹
豺
犀
狼
牛
鹿
狐
狸
鼠
鼠

Siw

Sai kang
Sai baw
H'ñou
Him
C'hiè
Pa
Chai lang
Sai gu
Tĕk
Hu lai
Niou chăr
Chiĕ chăr
Chiou
Ou chiou
Maw chiă
Ku ku
G: iou taou chiou
Eng kaw

BIRDS &c.

鳥
鳥
雀
鳩
貓
鸚
哥

		Eng	REPTILES & INSECTS.			
Eagle	鷹					
King fisher	魚	Hür ah	Serpent	蛇		Chua
Quail	鶴	An chun	Scorpion	蠍		Hiĕt
Vulture	死	Si nang chiou	Centipede	蜈	蚣	Gey kang
Ostrich	駝	Tō chiou	Leech	蝴蝶	蜞	Hou k'i
Peacock	孔	Kong chick	Spider	蜘蛛	蛛	Ti tu
Pheasant	山	Sua koi	Frog	水	蛙	Chui koi
Pigeon	鵠	Hun chiou	Lizard	守	宮	Chi leng
Partridge	鷦	Chiă kou	Tōk key	篤	家	Tōk key
Wild duck	鷓	Chui āh	Alligator	鱷	魚	Gñak hür
Pelican	水	Hai gaw	Shark	鯊	魚	Sua här
Turkey	海	Hue koi	Worm	蚯	蚓	K'ou un
Goose	火	Gaw	Turtle	龜		Ku
Duck	鵝	āh	Butterfly	蝶		Hu tiĕp
Fowl	鴨	Koi	Fly	蠅		How sin
Chicken	雞	Koi kia	Fire-fly	蒼	夜	Hue mey
Cock	雞	Koi ang	Bee	火		P'hang
Drake	鴨	āh kang	Grass-hopper	蜂		Chaou mè
Hen	鷄	Koi baw	Cricket	草		Chaou sut
Pullet	鷄	Koi noa	White ant	草		Pĕ hia
	旦			白		

METALS.		Sap	泥	Chiw ni
Gold	金	Kim	花	Hue
Silver	銀	Gnūrn	芽	Gey
Pewter	錫	Siă	菓	Kuey chi
Lead	鉛	In	粗	Chou kūng
Cast-iron	鉄	Sey	皮	Pue
Iron	鐵	Tyr	菓	Kuey chi
Copper	銅	Tang	核	Hut
White copper	白	Pě tang	柑	Ka chang
Brass	黃	Ng tang	橘	Yiw do.
Copper	紅	Ang tang	柚	Sñuai do.
Steel	鋼	Küng	檳	Tey do.
Tin	白	Pě tī	茶	Liw do.
	鐵		柳	
			芭	Keng-chie do.
TREES PLANTS FRUITS &c.		Plantain	蕉	Pu taw do.
Tree	樹	Chiw	葡萄	Ka na do.
Root	根	Kūrn	橄	Sië liw do.
Branch	枝	Ki	欖	Lam-mong do.
Trunk	樹	Chiw sin	石榴	Pin naw do.
Bark	樹	Chiw puc	檸	
Leaf	葉	Hië	枳	Ya chi do.

	VEGETABLES.		Congee	粥	Mue
Cucumber	吊瓜	Tiou kue	Soup	湯	Tung
Pumpkin	金瓜	Kim kue	Tea (leaf)	茶	Tey bi
Squash	冬瓜	Tang kue	Tea	茶	Tey
Watermelon	西瓜	Si kue	Water	水	Chui
Mustard	芥子	Kai chi	Vinegar	醋	C'hou
Bean	荳	Taou	Spirits	酒	Chiw
Turnip	菜頭	Chai taou	Wine	汁	Chap
Cabbage	番藍	Hwan kă na	Milk	牛乳	Gu ni
Onion	葱頭	Chang taou	Butter	牛乳	Gu ni yiw
Garlic	蒜頭	Sŭng taou	Cheese	牛乳	Gu ni pià
Pepper	樹椒	Hou chie	Egg	卵餅	Nüng
Chilli	辣椒	Hiem chie	Sugar	糖	Tung
Potatoe	葛薯	Hwan kuă	Molasses	糖	Tung chui
Yam	大薯	Toa chür	Salt	鹽	Yiam
Rice	米	Bi	Beef	牛肉	Gu bă
	ARTICLES OF FOOD.		Pork	豬肉	Tür bă
Rice	飯	Püng	Fowl	雞	Koi
Cake	粿	Kuèy	Fish	魚	Hür
Biscuit	餅	Pia	Bread	麵包	Mi paou

OF TIME.

Time	時	Si
Eternity	永遠	Yong yen
The four seasons	四時	Si si
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni
Month	月	Guě
Week	禮	Loi pai
Day	日	Jit
Hour	點	Chek tiem
Day time	間	cheng
Night time	時	Jit kan
Morning	夜	Mey si
Noon	眠	Meng ki
Afternoon	起	Jit taou
Evening	午	E kwa
Midnight	下	Mey hñg
	夜	Poa mey
	半	

Day light	光	早	Ti künd cha
Sunrise	出	日	Jit chüt
Sun down	落	日	Jit lõ
To day	日	今	Kim jit
Yesterday	日	昨	Cha jit
Day before yesterday	日	絕	Chö jit
Tomorrow	日	明	Moa cha
Day after tomorrow	日	後	Ow jit
Sabbath day	禮	禮	Loi pai jit
This year	今	明	Kim ni
Next year	明	舊	Mey ni
Last year	舊	過	Ku ni
New year	過	正	Kue ni
First month	正	初	Chia guě
First day	初	日	Chiw it
Daily	日	猛	Jit jit
Quickly	猛	緩	Mey mey
Slowly	緩	霎	Man man
Presently	霎	時	Siĕp si
Another day	時	日	E jit

	DRESS &c.		Bracelets		
Clothes	衣服	I hok	手環	手環	Chiw hwan
Crown	皇帝	Hwang ti baw	手環	手環	Chiw chāt
Hat	帽	Baw	耳鉤	耳鉤	Hi kaou
Cap	子	Baw kia	鉤扣	鉤扣	Niw khaou
Turban	頭布	Taou pou	針	針	Cham
Jacket	衫	Sa	線	線	Sō kia
Pantaloons	褲	Khou	絲	絲	Soa
Vest	甲子	Kă kia	綫	綫	Si
Stockings	襪	Boë	紗	紗	Sey
Shirt	身	Sin toi sa	綾	綾	Lin
Gown	大	Toa nia sa	絨	絨	Jong
Apron	圍	Ui ie pou	哔	哔	Ni
Cloak	風	Huang moa	綢	綢	Jiow sey
Girdle	腰	Khou taou toa	緞	緞	Tüng
Button	帶頭	Niw	絲	絲	Si toa
Button hole	鉤	Niw pan	帆	帆	Pang pou
Comb	盼	Siw	杖	杖	Chiang
Hair pin	梳	Ju i	雨傘	雨傘	Hou sua
Anklets	如意	Ka hwan	扇	扇	Si
	腳環		銀桶	銀桶	Gnūn tong

1 Thread	條	線	Chèk	<i>tiou</i> sua
2 Braids	一	辮	Naw	" pi
3 Bathing cloths	二	浴	Sa	" èk pou
4 Turbans	三	頭	Si	" taou pou
5 Cravats	四	封	Gñou	" huang nia
6 Bands	五	帶	Lak	" toa
7 Towels	六	面	Chit	" min kurn
8 Handkerchiefs	七	手	Poi	" chiw kurn
9 Hairs	八	頭	Kaou	" taou maw
10 Ropes	九	繚	Chap	" sō
11 Fowls	十	隻	Chap it	<i>chia</i> koi
12 Ducks	十一	雞	Chap ji	" äh
13 Geese	十二	鴨	Chap sa	" gaw
14 Dogs	十三	鵝	Chap si	" kaou
15 Goats	十四	狗	Chap gñou	" ie
16 Pigs	十五	羊	Chap lak	" tär
17 Cows	十六	豬	Chap chit	" gu
18 Chairs	十七	牛	Chap poi	" i
19 Tables	十八	椅	Chap kaou	" chüng
20 Boats	十九	床	Ji chap	" chun
	二十	船		

21	Blankets	二	一	領	被	被	Ji it	<i>nia poe</i>
22	Mattresses	二	二	領	褥	褥	Ji ji	„ <i>jok</i>
23	Carpets	二	三	領	氈	氈	Ji sa	„ <i>chien</i>
24	Gowns	二	四	領	袍	袍	Ji si	„ <i>kaou</i>
25	Curtains	二	五	領	蛇	帳	Ji gñou	„ <i>mang ta</i>
26	Mats	二	六	領	草	蓆	Ji lak	„ <i>chaou chië</i>
27	Bamboo do.	二	七	領	竹	1	Ji chït	„ <i>tek chië</i>
28	Rattan do.	二	八	領	籐	1	Ji poř	„ <i>tin chië</i>
29	Flag do.	二	九	領	京	1	Ji kaou	„ <i>kia bun chië</i>
30	Rain jackets	三	十	領	棕	1	Sa chap	„ <i>chang sui</i>
1	Close cap	一	頂	紗	帽	1	Chëk	<i>teng sey baw</i>
2	Satin caps	二	頂	緞	帽	1	Naw	„ <i>tüng baw</i>
3	Felt hats	三	頂	毡	帽	1	Sa.	„ <i>chi baw</i>
4	Tassel'd caps	四	頂	纓	帽	1	Si	„ <i>eng baw</i>
5	Straw hats	五	頂	草	帽	1	Gñou	„ <i>chaou baw</i>
6	Bamboo hats	六	1	葵	笠	1	Lak	„ <i>kuey loř</i>
1	Trunk	一	腳	箱			Chëk	<i>k'ha sie</i>
2	Baskets	二	腳	囊			Naw	„ <i>lang</i>
3	Chests of drawers	三	腳	櫃			Sa	„ <i>kñui</i>
4	Water pail	四	腳	水	桶		Si	„ <i>chui tang</i>

1	Pr. of shoes	一	隻	襪	Chěk	sang	oi
2	Pr. of socks	二	襪	襪	Naw	„	buě
3	Pr. of feet	三	襪	襪	Sa	„	k'ha
4	Pr. of hands	四	襪	襪	Si	„	chiw
5	Pr. of eyes	五	襪	襪	Gňou	„	măk
6	Pr. of ears	六	襪	襪	Lak	„	hñi
7	Pr. of chop sticks	七	襪	襪	Chǐt	„	tür
1	Pr. of ornamental papers	一	對	對	Chěk	tui	lien
2	Pr. of ear rings	二	對	對	Naw	„	hñi huan
3	Pr. of bracelets	三	對	對	Sa	„	chiw huan
4	Pr. of door handles	四	對	對	Si	„	măng huan
1	Paper of tea	一	包	茶	Chěk	paou	tey bi
2	Papers of medicine	二	一	藥	Naw	„	iě
3	Papers of sugar	三	一	白	Sa	„	pě tüng
1	Brick	四	塊	磚	Chěk	kaw	chüng
2	Stones	五	一	石	Naw	„	chiě
3	Tiles	六	一	瓦	Sa	„	hia
4	Lumps of earth	七	一	塗	Si	„	tou
5	Sticks of wood	一	一	柴	Gňou	„	cha
6	Biscuits	二	一	餅	Lak		pia

7 Boards	塊	枋	月	Chit kaw pang
8 Cakes	塊	糕		Poi " kuey
9 Pieces of pork	塊	豬	月	Kaou " tur ba
1 Button	粒	鈕		Chek liip niw
2 Grains of rice	粒	米		Naw " bi
3 Mangoes	粒	檳		Sa " snuai
4 Beans	粒	荳		Si " taou
5 Pearls	粒	珠		Gnou " chu
6 Onions	頭	葱	頭	Lak " chang taou
7 Chillies	頭	辣	頭	Chit " hiem chie
8 Peppers	頭	糊	頭	Poi " hou chie
9 Pills	丸	藥	丸	Kaou " iec i
1 Bundle of chopsticks	把	箸		Chek pey tur
2 Bundles of sugar cane	把	櫳		Naw " chia
3 Handfuls of rice	把	米		Sa " bi
1 Piece of cloth	疋	布		Chek pit pou
1 Umbrella	枝	雨	傘	Chek ki hou sua
2 Chattas	枝	涼	傘	Naw " ney sua
3 Bearing poles	三	平	擔	Sa. " poi ta
4 Bamboos	四	竹		Sa " tek

5 Pencils	枝	筆	筆	Gñou	ki pit
6 Knives	枝	刀	刀	Lak	,, taw
7 Hatchets	枝	斧	斧	Chit	,, pou taou
8 Nails	枝	釘	釘	Poi	,, tĩ teng
9 Forks	枝	叉	叉	Kaou	,, tĩ chey
10 Lamp stands	枝	燈	燈	Chap	,, siä teng
11 Glass lamps	枝	玻	璃	Chap it	,, paw li teng
12 Staves	枝	拐	杖	Chap ji	,, kuai chiang
13 Canes	枝	棍		Chap sa	,, kun
14 Fans	枝	扇		Chap si	,, si
1 Roll of cloth	捆	布		Chék	k'han pou
2 Rolls of mats	捆	草	蓆	Naw	” chaou chie
1 Ink stand	箇	硯		Chek	kai i
2 Pencil stands	1	筆	架	Naw	” pit key
3 Writing trays	1	盤	盤	Sa	” pit poa
4 Water cups	1	水	碟	Si	” chui tĩ
5 Pencil cases	1	筆	套	Gñou	” pit tap
6 Oranges	1	柑		Lak	” ka
7 Pumeloes	1	橘		Chit	” yiw
8 Plantains	1	芭		Poi	” keng chie

1 Bed	一	張	眠	床	Chěk tie min chüng
2 Carriages	二	張	馬	車	Naw ,, bey chia
3 Looms	三	張	扣	機	Sa ,, kaou kui
4 Wheels	四	張	紡	車	Si ,, pang chia
5 Sheets of paper	五	張	紙		Gñou ,, chua
6 Nets	六	張	網		Lak ,, mang
1 Room	一	間	房	房	Chěk koi pang
2 Halls	二	間	廳		Naw ,, tia
3 Houses	三	間	厝		Sa ,, chu
1 Tree	一	欓	樹		Chěk chang chiw
2 Plants	二	欓	花		Naw ,, h'uey
3 Weeds	三	欓	草		Sa ,, chaou
4 Flowers	一	蕊	花		Chěk lui huey
1 Compound	一	圍	厝		Chěk ui chu
2 Flower gardens	二	圍	花	園	Naw ,, huey hñg
3 Vegetable gardens	三	圍	菜	園	Sa ,, chai hñg
1 Book	一	本	書	冊	Chěk pung chür chě
2 Blank books	二	本	數		Naw ,, siou pou
1 Sentence	一	句	書		Chěk ku chür
2 Remarks	二	句	話		Naw ,, wey

DAYS OF THE MONTH.		THE SEASONS.		
1st	初	Chiw it	Season	K'hui
2nd	初二	Chiw ji	Spring	Chun
3rd	初三	Chiw sa	Summer	Hey
4th	初四	Chiw si	Autumn	Chiw
5th	初五	Chiw gñou	Winter	Tang
6th	初六	Chiw lak	Year	Ni
7th	初七	Chiw chit	WATCHES.	
8th	初八	Chiw poř	11 to 1 A.M.	Chür
9th	初九	Chiw kaou	1 to 3 . . .	Tiw
10th	初十	Chiw chap	3 to 5 . . .	In
11th	十一	Chap it	5 to 7 . . .	Baou
15th	十五	Chap gñou	7 to 9 . . .	Sin
17th	十七	Chap chit	9 to 11 . .	Chi
19th	十九	Chap kaou	11 to 1 P.M.	Gñou
20th	二十	Ji chap	1 to 3 . . .	Bi
21st	二一	Ji it	3 to 5 . . .	Sin
22nd	二二	Ji ji	5 to 7 . . .	Yiw
25th	二五	Ji gñou	7 to 9 . . .	Sut
30th	三十	Sa chap	9 to 11 . .	Hai

1st month	Feb.	正月	Chia guě
2nd month	Mch.	二月	Ji guě
3rd month	Apl.	三月	Sa guě
4th month	May	四月	Si guě
5th month	June	五月	Gñou gně
6th month	July	六月	Lak guě
7th month	Aug.	七月	Chit guě
8th month	Sept.	八月	Poī guě
9th month	Oct.	九月	Kaou guě
10th month	Nov.	十月	Chap guě
11th month	Dec.	十一月	Chap it guě
12th month	Jan.	十二月	Chap ji guě

DAYS OF THE WEEK.

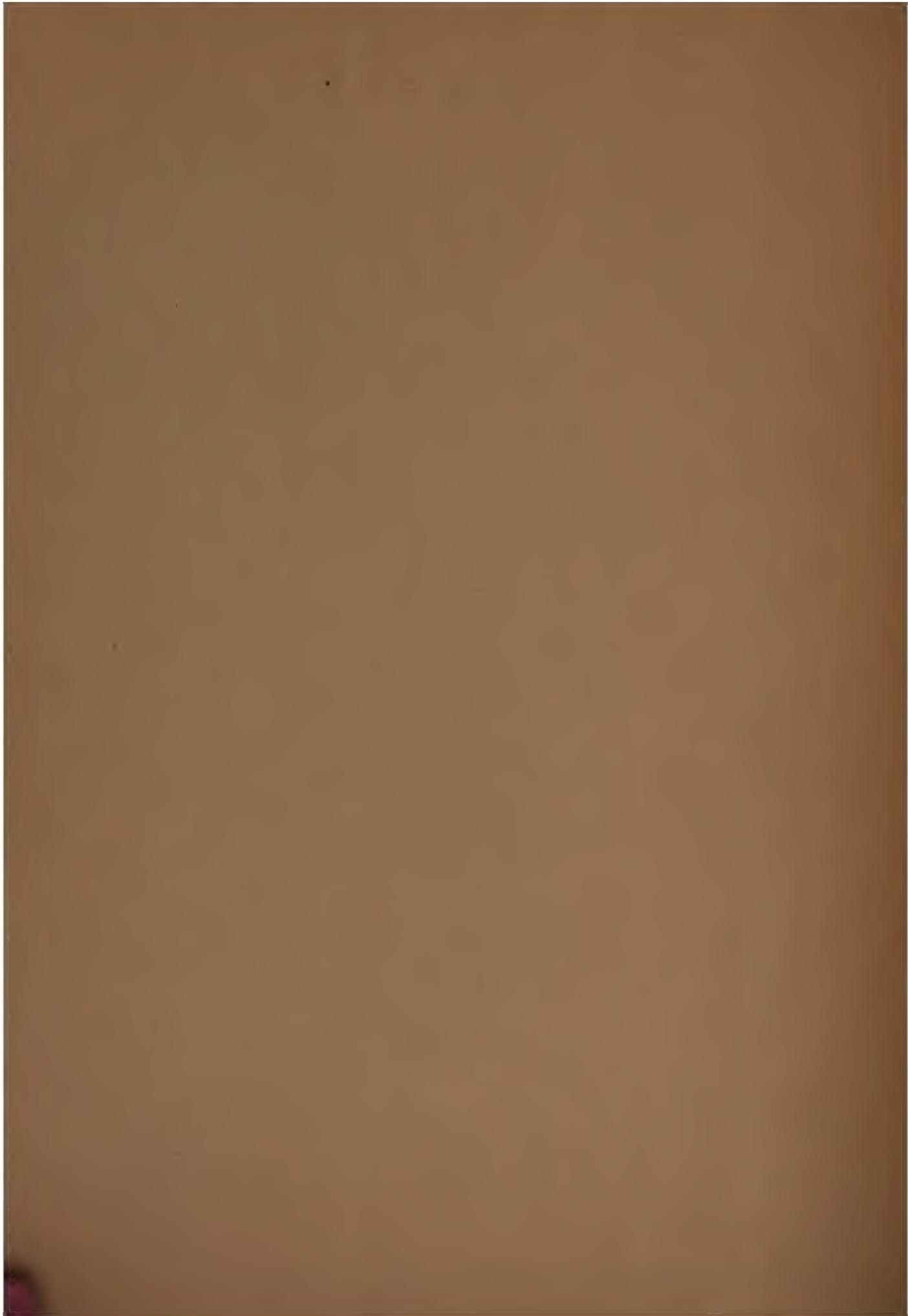
Sunday	禮拜	Loi pai
Monday	拜一	Pai it
Tuesday	拜二	Pai ji
Wednesday	拜三	Pai sa
Thursday	拜四	Pai si
Friday	拜五	Pai gñou
Saturday	拜六	Pai lak











3 2044 010 158 947

DOES NOT
CIRCULATE

